



CITTA' DI ASTI

**SETTORE AFFARI ISTITUZIONALI E LEGALI
UFFICIO AFFARI LEGALI**

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2180

in data 18/11/2021

**Oggetto: CIG ZEC33EE1B6: PRESENTAZIONE DOMANDA DI APERTURA
PRATICA SINISTRO SU FONDO DI GARANZIA RUMENO - AFFIDAMENTO
INCARICO DI TRADUZIONE DOCUMENTI ALLA DOTT.SSA VALERIA RUSU**

**Visto Regolarità Contabile - Attestato di Copertura finanziaria/ Parere
Regolarità contabile :**

Tipologia	Numero	Anno
Impegno	2966/0	2021

Proposta nr. 2978

Oggetto: CIG ZEC33EE1B6: PRESENTAZIONE DOMANDA DI APERTURA PRATICA SINISTRO SU FONDO DI GARANZIA RUMENO - AFFIDAMENTO INCARICO DI TRADUZIONE DOCUMENTI ALLA DOTT.SSA VALERIA RUSU

IL DIRIGENTE DEL SETTORE AFFARI ISTITUZIONALI E LEGALI

Premesso che il Comune di Asti è beneficiario di polizza fideiussoria n. IM 000022098, rilasciata dalla City Insurance Compagnia di assicurazioni e riassicurazioni, a garanzia della restituzione dell'anticipazione contrattuale pagata all'appaltatore CO.AR.CO. Soc. Consortile a r.l. per l'affidamento dei lavori di adeguamento sismico, riqualificazione energetica, abbattimento barriere architettoniche e messa in sicurezza dell'edificio scuola d'infanzia "De Benedetti" – Scheda 402/18;

Dato atto che, a seguito della risoluzione del relativo contratto di appalto per fatto dell'appaltatore, il Comune ha diritto di recuperare la somma di € 98.016,29 nei confronti della CO.AR.CO. Soc. Consortile a r.l., pari alla minor somma tra quella in origine anticipata (€ 122.505,00), e quella già recuperata con primo ed unico stato di avanzamento lavori emesso (€ 24.488,71);

Considerato che l'appaltatore non ha provveduto alla restituzione, il Comune di Asti ha avanzato richiesta di escussione della fidejussione nei confronti della predetta City Insurance, scoprendo invece che l'Autorità di Vigilanza rumena ASF le aveva revocato l'autorizzazione con provvedimento pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale Rumena il 27 settembre 2021 (comunicato IVASS 7 ottobre 2021);

Effettuati i necessari approfondimenti, considerate anche le difficoltà linguistiche, parrebbe possibile avanzare richiesta di pagamento della predetta polizza nei confronti del Fondo di Garanzia rumeno, attività che sembrerebbe richiedere la presentazione dei documenti occorrenti in lingua rumena mediante traduzione asseverata;

Ritenuto opportuno, sentito al riguardo anche il Dirigente del Settore Lavori Pubblici ed edilizia Pubblica, procedere con la domanda al Fondo di Garanzia Rumeno, ferme restando le azioni giudiziali che saranno intraprese nei confronti della CO.AR.CO. s.c. a r.l., peraltro già messa in mora;

Considerata quindi la necessità di affidare l'incarico di traduzione asseverata, dalla lingua italiana alla lingua rumena, ad una competente figura professionale esterna, poiché l'Ente ne è privo, che possa provvedere in tempo utile per la presentazione della predetta domanda;

Dato atto che per la richiesta del preventivo si è ipotizzata la necessità di tradurre e asseverare indicativamente i seguenti documenti nel termine essenziale del 23 novembre 2021, che potranno essere successivamente ridotti o incrementati, con conseguente rimodulazione del compenso:

- richiesta di pagamento;
- polizza fideiussoria per l'anticipazione;
- pec prot. gen. n. 61868 del 15.06.2021: richiesta alla CO.AR.CO s.c.a.r.l. di restituzione dell'anticipazione;
- pec prot. gen. n. 70051 del 05.07.2021: richiesta di escussione alla City Insurance;
- pec prot. gen. n. 72764 del 12.07.2021: riscontro per conto della City Insurance di integrazione documentazione per apertura sinistro;
- nota del 16.07.2021 inviata dal legale della City Insurance al Settore Lavori Pubblici;
- pec prot. gen. n. 87536 del 26.08.2021: sollecito pagamento alla City Insurance con i seguenti allegati:

- mandato di pagamento n. 5369 del 26.03.2021;
- mandato di pagamento n. 5370 del 26.03.2021;
- certificato di pagamento n. 1 del 05.02.2021;
- verbale di rigetto delle riserve al verbale di consistenza del 14.06.2021 prot. 61495;
- mandato di pagamento n. 5740 del 12.05.2020.

Fatto rilevare che il Comune potrà limitare la traduzione e relativa asseverazione ad alcuni soltanto dei predetti documenti, con conseguente rimodulazione del preventivo;

Dato atto che il Comune di Asti è in possesso della necessaria qualificazione di cui all'art. 38 del D.Lgs. 50/2016;

Considerato che non sussiste l'obbligo di procedere all'acquisto mediante il mercato elettronico della pubblica amministrazione (ME.P.A.), poiché il valore del contratto di appalto da affidare è inferiore ad € 5.000,00 (art. 1, comma 450, della legge 27 dicembre 2006, n. 296, così come modificato dell'art 1 comma 130 della Legge 145 del 30 dicembre 2018);

Considerato il valore di questo servizio è possibile procedere al suo acquisto mediante affidamento diretto ai sensi dell'art. 36, comma 2 – lett. a), D.Lgs. 50/2016, e che tale modalità si presenta come la più efficace per l'Ente perché consente di addivenire alla stipula del contratto in tempi brevi, con una procedura più snella e semplificata e con un minor dispendio di risorse;

Considerata la necessità di provvedere con urgenza a questa traduzione e relativa asseverazione per poter presentare la richiesta entro il termine del 26 novembre 2021, il Comune ha individuato il traduttore a cui chiedere il preventivo consultando gli elenchi dei consulenti tecnici del Tribunale di Asti, in cui risulta presente la dott.ssa Valeria Rusu, con studio sito in Passerano Marmorito (AT);

Dato atto che la dott.ssa Valeria Rusu si è dichiarata disponibile ad effettuare la traduzione dei documenti sopra elencati proponendo un preventivo di € 790,00 (prot. gen. 115795 del 15.11.2021), comprensivo degli esposti per l'asseverazione, così composto: € 590,00 per onorario, € 24,00 per spese di viaggio ed € 176,00 e per marche da bollo (sull'importo di € 590,00 verrà applicata la ritenuta fiscale del 23%);

Ritenuto che il preventivo possa ritenersi idoneo e conveniente per l'Ente, considerato anche il termine essenziale del 23 novembre 2021 per effettuare il servizio;

Ritenuto pertanto che il servizio di traduzione in oggetto possa essere affidato alla dott.ssa Valeria Rusu, con studio sito in Passerano Marmorito (AT) alle condizioni di cui al foglio condizioni qui allegato come parte integrante, per una spesa complessiva di € 790,00 comprensiva degli esposti per l'asseverazione, così composta: € 590,00 per onorario, € 24,00 per spese di viaggio ed € 176,00 e per marche da bollo (sull'importo di € 590,00 verrà applicata la ritenuta fiscale del 23%), che sarà finanziata capitolo 320/01/11, CDR 9136, CDC 6231, Bilancio 2021;

Dato atto che per il presente affidamento è stato acquisito il seguente CIG ZEC33EE1B6;

Dato atto che, nel rispetto di quanto previsto dalle Linee Guida n. 4 approvato con Deliberazione ANAC n. 206/2018:

- è stata acquisita dalla dott.ssa Rusu apposita dichiarazione sull'insussistenza dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 D.Lgs. 50/2016, in quanto compatibili, conservata agli atti del servizio Affari legali ai fini dell'eventuale successivo controllo ai sensi dell'art. 71 del D.P.R. 445/2000;

- nel casellario ANAC non risultano annotazioni nei confronti dell'affidataria, che risulta in regola anche con gli adempimenti contributivi;

Dato atto che non occorre redigere il documento unico di valutazione dei rischi da interferenze (DUVRI), di cui all'art. 26, comma 3, D.Lgs. 81/2008, poiché si tratta di una prestazione d'opera intellettuale;

Precisato che:

- l'affidamento verrà reso noto mediante pubblicazione di avviso sul profilo del committente www.comune.asti.it – sezione Amministrazione Trasparente – Bandi di gara e contratti, così come richiesto dal D.Lgs. 33/13;
- il contratto verrà stipulato in modalità elettronica mediante corrispondenza secondo l'uso del commercio consistente in un apposito scambio di lettere commerciali;

Ritenuto che tale affidamento rispetti i principi di cui all'art. 36 comma 1 del D.Lgs. 50/2016;

Dato atto che il Responsabile Unico del Procedimento di cui all'art. 31 del D.Lgs. 50/2016 è il sottoscritto Dirigente del Settore Affari Istituzionali e legali, che con la sottoscrizione del presente atto dà anche atto dell'insussistenza del conflitto di interessi ai sensi dell'art. 6 bis della L. 241/1990 e degli artt. 6, comma 2, e 7 D.P.R. 62/2013 e dell'art. 6 del Codice di Comportamento del Comune di Asti, nonché nel rispetto dell'art. 42 D.Lgs. 50/2016;

Richiamate:

- la deliberazione del Consiglio comunale n. 52 del 11.12.2020 “Bilancio di Previsione di competenza e di cassa per l'esercizio finanziario 2021 e di competenza per gli esercizi finanziari 2022 e 2023”;
- la deliberazione della Giunta comunale n. 414 del 22.12.2020 “Piano esecutivo di gestione 2021/2022/2023 – Aspetti finanziari – Approvazione”;

Dato atto che, ai sensi dell'art. 183, comma 7, del D.Lgs. 267/2000, la presente determinazione è trasmessa al Responsabile del servizio finanziario e diventerà esecutiva con l'apposizione del visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria della spesa che sarà allegato come parte integrante;

Accertato con il responsabile del Servizio finanziario, nei limiti delle valutazioni previsionali effettuabili, che il programma dei conseguenti pagamenti, come da foglio condizioni allegato, è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa e con le regole degli equilibri di bilancio, come prevede l'art. 32, comma 13, del Regolamento comunale di contabilità;

Accertata altresì, ai sensi dell'art. 147 bis, comma 1, D.Lgs. 267/2000, la regolarità e correttezza dell'azione amministrativa nella formazione del presente atto;

Ritenuto pertanto che il presente atto rientri nella competenza del sottoscritto Dirigente, ai sensi degli artt. 107 e 192 del D.Lgs. n. 267/2000, e dello Statuto comunale, trattandosi di attività gestionale;

Per tutte queste ragioni,

DETERMINA

- 1) di approvare, per le motivazioni dettagliatamente indicate in premessa, l'affidamento, ai sensi dell'art. 36, comma 2 – lett. a), D.Lgs. 50/2016, del servizio di traduzione asseverata dei documenti indicativamente elencati in premessa, alle condizioni e modalità di cui all'allegato 'Foglio condizioni', che costituisce parte integrante del presente atto e di cui al preventivo in data 12.11.2021 (prot. gen. n. 115795 del 15.11.2021), agli atti del servizio affari legali, alla dott.ssa Valeria Rusu, con studio in Passerano Marmorito (codice fiscale omesso per ragioni di riservatezza) per la spesa massima complessiva di € 790,00 (comprensivo degli esposti per l'asseverazione, così composto: € 590,00 per onorario, € 24,00 per spese di viaggio ed € 176,00 e per marche da bollo (sull'importo di € 590,00 verrà applicata la ritenuta fiscale del 23%);
- 2) di impegnare al riguardo la spesa di € 790,00 (comprensivo degli esposti per l'asseverazione), così composta: € 590,00 per onorario, € 24,00 per spese di viaggio ed € 176,00 e per marche da bollo (sull'importo di € 590,00 verrà applicata la ritenuta fiscale del 23%), sul Capitolo 320/01/11, Bilancio 2021, Centro di Costo 6230, Centro di responsabilità 9136 – come da attestazione di copertura finanziaria allegata al presente provvedimento come parte integrante, rimandando a successive determinazioni dirigenziali l'eventuale integrazione della spesa;
- 3) di precisare che l'affidamento verrà reso noto e verrà formalizzato come specificato in premessa;
- 4) di dare atto che il Responsabile Unico del Procedimento di cui all'art. 31 del D.Lgs. 50/2016 è il sottoscritto Dirigente del Settore Affari Istituzionali e legali, che con la sottoscrizione del presente atto dà anche atto dell'insussistenza del conflitto di interessi ai sensi dell'art. 6 bis della L. 241/1990 e degli artt. 6, comma 2, e 7 D.P.R. 62/2013 e dell'art. 6 del Codice di Comportamento del Comune di Asti, nonché nel rispetto dell'art. 42 D.Lgs. 50/2016
- 5) di pubblicare il presente atto all'Albo pretorio on line, presente sul sito web istituzionale del Comune, ai sensi dell'art. 124, comma 1, D.Lgs. 267/2000 (in tal senso Consiglio di Stato, sentenza n. 1370 del 15.03.2006), nonché nella sezione Amministrazione Trasparente/Bandi gara e contratti del predetto sito, secondo quanto previsto dall'art. 26 D.Lgs. 50/2016 e dall'art. 37 D.Lgs. 33/2013;
- 6) di trasmettere questa determinazione al Servizio Progetti innovativi, transizione al digitale e trasparenza / Ufficio Protocollo per gli adempimenti di cui all'art. 32, commi 7 e 8, del Regolamento comunale di contabilità, nonché al Servizio Affari Legali per quanto di competenza.

Il presente documento è sottoscritto digitalmente come di seguito indicato.

FORMICHELLA GIUSEPPE in data 18/11/2021



Citta' di Asti

Provincia di ASTI

ATTESTAZIONE DI COPERTURA FINANZIARIA

Proposta di determinazione SETTORE AFFARI ISTITUZIONALI E LEGALI nr.2978 del 18/11/2021

ESERCIZIO: 2021	Impegno di spesa	2021 2966/0	Data: 18/11/2021	Importo: 790,00
Oggetto: CIG ZEC33EE1B6: PRESENTAZIONE DOMANDA DI APERTURA PRATICA SINISTRO SU FONDO DI GARANZIA RUMENO - AFFIDAMENTO INCARICO DI TRADUZIONE DOCUMENTI ALLA DOTT.SSA VALERIA RUSU				
C.I.G.: ZEC33EE1B6				
SIOPE: 1.03.02.11.001 - Interpretariato e traduzioni				
Piano dei Conti Fin.: 1.03.02.11.001 Interpretariato e traduzioni				
Bilancio				
Anno: 2021		Stanziamiento attuale:	318.878,80	
Missione: 1 - Servizi istituzionali, generali e di gestione		Impegni gia' assunti:	291.736,11	
Programma: 11 - Altri servizi generali		Impegno nr. 2966/0:	790,00	
Titolo: 1 - Spese correnti		Totale impegni:	292.526,11	
Macroaggregato: 103 - Acquisto di beni e servizi		Disponibilità residua:	26.352,69	
Piano Esecutivo di Gestione				
Anno: 2021		Stanziamiento attuale:	79.995,63	
Capitolo: 3200111		Impegni gia' assunti:	70.192,43	
Oggetto: SPESE LEGALI		Impegno nr. 2966/0:	790,00	
		Totale impegni:	70.982,43	
		Disponibilità residua:	9.013,20	
Progetto:				
Resp. spesa: 9136- SPESE LEGALI				
Resp. servizio: 6230- AFFARI LEGALI				

Visto di regolarità contabile che attesta la copertura finanziaria ai sensi art. 151.4 D.Lgs. 267/00

ASTI li, 18/11/2021



Il Responsabile del Settore Finanziario
Dott.ssa Giuliana Dabbene

Il presente documento è sottoscritto digitalmente come di seguito indicato.

DABBENE GIULIANA MARIA in data 18/11/2021